

# Natalia Ginzburg, 1916 – 1991

## Le piccole virtù

### Le scarpe rotte (1945)

rompere, rotto: brechen, zerschleissen  
il camoscio: Gemse, Gamsleder  
la fibbia: Schnalle, Spange  
il lato: die Seite  
anzi: sogar  
l'armadietto, diminutivo di *armadio*:  
Schrank  
il paio, le paia: Paar, zwei Stück  
il grido, le grida: Schrei  
lo sdegno: Empörung, Unwille, Ärger  
il periodo tedesco: deutsche Besetzung  
Roms 1943  
il calzolaio: Schuhmacher  
per giunta: darüber hinaus  
sfasciarsi: zerfleddern, auseinanderfallen  
(la fascia: Windel, Band, Binde)  
molle (agg.): weich  
il selciato: Pflasterung, Steinpflaster  
la pianta del piede: Fusssohle  
il confronto: Vergleich  
apparire, appaio, apparso: (er)scheinen  
essenziale (agg.): grundlegend  
viziare: verwöhnen  
l'affetto: Liebe, Zuneigung  
vigile (agg.): wachsam, aufmerksam  
carico/a: beladen  
angoscioso/a: beängstigend (l'angoscia:  
Todesangst, Bange, Kummer)  
**794**: rimproverare: Vorwurf machen,  
beschuldigen  
lo sciacquettio: Glucksen  
il bocchino: Zigarrenröhrchen  
vedere, visto, vidi: sehen  
cerchiare: umranden  
la tartaruga: Schildkröte, Schildpatt  
sapere, saputo, seppi: wissen, erfahren  
cedere, cesso: nachgeben  
da uomini: als Männer  
affermare: bestätigen  
discorrere, discorso: diskutieren  
lo zaino: Rucksack  
fermo/a: sicher, fest, stillstehend  
**795**: indolente (agg.): träge, lässig,  
gleichgültig  
notte alta: tiefe Nacht

il materasso: Matratze  
pari e dispari: gerade und ungerade  
fare a pari e dispari: Hälmmchen ziehen,  
auslosen, eine Münze aufwerfen  
il tappeto: Teppich  
essere stufo/a di: es leid haben, müde sein,  
genug haben von  
la bettola: Kneipe  
levare il gas: Gas abstellen  
andare alla deriva: vom Kurs abkommen,  
verlottern, sich treiben lassen  
prendere cura di qn.: schauen zu jm.  
impedire (isco): hindern  
lo spillo: Sicherheitsnadel, Schliessnadel  
non... affatto: überhaupt nicht  
badare: aufpassen, achtgeben  
asciutto/a: trocken

### Inverno in Abruzzo (1944)

l'impido/a: klar  
soleggiato/a: sonnig  
riarso/a: trocken, verbrannt (*ardere*, arso:  
brennen)  
la dissenteria: Ruhr  
cessare: aufhören  
scalzo/a: barfuss  
stupire, isco: (er)staunen  
buio/a: dunkel  
squallido/a: düster  
il ceppo: Klotz, Scheit, Baumstumpf  
la quercia: Eiche  
la frasca: belaubter Zweig, Laub  
lo sterpo: Reisig  
raccattare: auflesen, sammeln  
individuare: erkennen, ausmachen  
su per giù: *circa, quasi*  
sdentato/a: zahnlos  
**788**: il parto: Geburt  
l'allattamento: Stillen  
la tregua: Waffenstillstand, Unterbruch  
impadronirsi di: überkommen, überfallen  
le vicende: das Auf und Ab, das Schicksal,  
Wechsel, Ereignis  
il soffitto: (Zimmer-)Decke  
cospargere, cosparso: be-, überstreuen

l'aquila: Adler  
ronzare: brummen, dröhnen  
lo scialle: Schal, Schärpe, Cape  
a braccetto: eingehängt, Arm in Arm  
immergere, immerso: eintauchen,  
hineinsenken, -sinken  
costeggiare: den Rand säumen, neben...  
verlaufen  
cognito/a: bekannt  
togliere, tolto: weg-, herausnehmen  
il sussidio: Unterstützung, Beistand  
la tassa: Gebühr, Taxe  
l'imposta: Steuer, Abgabe  
789: il falegname: Schreiner  
la cassa: Sarg, Kiste  
impazzire (isco): verrückt werden,  
überschnappen  
il manicomio: Irrenanstalt  
il pezzo: Stück (Zeit, Stoff, Papier...)  
la gemella, il gemello: Zwilling  
la chiassata (accrescitivo di: *il chiasso*):  
Höllenschrei  
la coppa: Becher, Kelch, Kuppe  
l'orto: (Gemüse-)Garten  
il bidello, la bidella: Abwart/Abwärtin,  
Schulwart/-wärtin  
sputare, lo sputo: spucken, Spucke  
bendare: verbinden, umwickeln  
l'indennità: Schadenersatz  
inebriante (agg.): berauschend, trunken  
machend  
le nozze: Heirat, Hochzeit  
acuto,a: scharf, spitz, stark, hoch  
l'odio, odiare: Hass, hassen  
la campana: Glocke  
celare: verbergen, verstecken  
il favore: Gunst, Gefallen, Hilfe  
la sartoretta, dimin. di *la sartora, la sarta*:  
Schneiderin  
il sarto; il sartore: Schneider  
le sagnoccole: dreieckige, dicke Teigwaren  
cingere, cinto: umgürten, umringen  
lo strofinaccio: Lumpen, Lappen  
la vita: Taille, Leib  
prestare: (aus)leihen  
il paiolo: Kochtopf, Kessel  
assorto/a: vertieft, abwesend  
imperioso/a: herrisch, gebieterisch  
adagiare: sorgfältig hinlegen  
la donna di servizio: Haushalthilfe,  
Putzfrau

790: la squadra: Gruppe, Mannschaft  
pettinarsi: sich kämmen  
il pidocchio: Laus  
pigliare: nehmen  
il patrigno, la matrigna: Stiefvater,  
Stiefmutter  
il bollito: Siedfleisch  
la caldaia: (Koch-)Kessel  
ghiottone (agg.): scharf auf, Leckermaul,  
verschleckt  
il boccone: Bissen, Brocken  
la falce: Sense, Sichel  
il chiodo: Nagel  
il soffio: das Blasen, das Wehen, Atem,  
Puste, Schnauf  
disapprovare: missbilligen  
signò (dial.): *signora*  
la pietà: Erbarmen, Mitleid  
791: il gufo: Eule  
indifferente (agg.): gleichgültig  
marcio/a: faul  
il torrone: Nougat  
cedere, ceduto: nachgeben, aufhören  
scannare: töten  
gli sfrizzoli: Schweineschmalz, Grieben;  
kleine, braune Fleischstückchen,  
Knorpel...  
la salsiccia pazza: Wurst aus Eingeweiden,  
Pfeffer, Knoblauch, Peperoncino  
lo sgelo: das (Auf-)Tauen  
la grondaia: Regentraufe, Dachkännel, -  
rinne  
il pantano: Sumpf  
il secchio: Kessel, Kübel  
scopare: kehren, wischen  
il castigo: Strafe, Qual  
792: l'irrequietudine: Unruhe, Unrast  
il gelone: Frostbeule, Kuhnagel  
svolgersi, svolto: sich abwickeln, abspielen  
immutabile (agg.): unveränderlich  
la cadenza: Rhythmus, Takt  
avverarsi: s. bewahrheiten, verwirklichen  
spezzarsi: zerstückeln, zerbrechen, in  
Brüche gehen  
struggersi, strutto: zergehen, sich  
verzehren  
fervere: brennen, glühen, kochen, wüten,  
im Gange sein  
la sorte: Schicksal  
la vicenda: Auf und Ab, Vorkommnis,  
Begebenheit, Wechsel, Folge

la carcere: Gefängnis  
 angoscioso/a: beängstigend, fürchterlich,  
 beklemmend  
 la fede: Vertrauen, Glauben  
 lieto/a: fröhlich  
 appagare: stillen, erfüllen  
 l'impresa: Unternehmung, Unternehmen  
 l'elogio: Lob(schrift, -rede), Huldigung  
 il compianto: Bedauern, Mit-, Beileid,  
 Jammern, Wehklagen  
 il sospetto: Verdacht  
 l'infermit : Krankheit, Gebrechen  
 le tasse: Steuern  
 avvertire: bemerken  
 opprimere, oppresso: unterdr cken  
 la parvenza: Aussehen, Anschein  
 smarrirsi (isco): s. verirren  
 ingannare: t uschen, ablenken, unterhalten  
 806: il refrigerio: Abk hlung, Linderung,  
 Trost  
 la fuliggine: Russ  
 dovunque:  berall, wo  
 avvolgere, avvolto: einh llen  
 la coltre: Decke  
 tetro/a: düster  
 il rottame: Abfall, Scherben, Tr mmer,  
 Schrott  
 il detrito: Abfall, Ger ll, Schutt  
 aggrovigliare: verwickeln, verwirren  
 la catasta: Haufen, Stoss  
 l'orto: Gem segarten  
 il cavolo: Kohl  
 la camiciola: Unterhemd  
 stendere, steso: aufh ngen, ausbreiten  
 rappezzare: zusammengest ckeln, -setzen,  
 mit Flickern versehen  
 la vertigine: Schwindel  
 stipato/a: vollgestopft  
 aguzzo/a: spitz, zugespitzt  
 lo spillo: Nadel  
 traboccare:  berlaufen,  berquellen  
 la sottoveste: Unterrock, Unterkleid  
 l'abbondanza:  berfluss, F lle  
 il mattone: Backstein  
 stagliarsi: sich abheben, abzeichnen  
 il ricamo: Stickerei  
 di tratto in tratto: von Zeit zu Zeit, ab und  
 zu  
 affacciarsi: mostrarsi  
 l'ornamento: Verzierung, Schmuck  
 rattristare: traurig stimmen, betrüben

## Elogio e compianto dell'Inghilterra, 1961

807: la letizia: gioia  
 scaturire, isco: hervorquellen, aufspringen  
 porre, posto: setzen, stellen, legen  
 la determinazione: Absicht, Zweck  
 imbrigliare: z umen, im Zaun halten,  
 eindämmen  
 smorto/a: bleich, blass, fade  
 lo strido: Schrei, Gekreis  
 il tintinnio: Gebimmel, Klingeln  
 sguaiato/a: ungezogen, l mmelhaft  
 l'estro: Einfall, Laune  
 affiorare: an die Oberfläche kommen  
 chiocci /a: heiser, rau  
 stridulo/a: gellend, schrill  
 il trucco: Schminke  
 la stoppa: Werg, Stroh  
 schiantare: brechen, bersten, zerdrücken  
 medesimo/a: *stesso/a*, gleich, der/dieselbe  
 la tenda: Vorhang  
 la tovaglia: Tischtuch  
 il canestro di vimini: Weidenkorb  
 la bombetta (fam.): "Melone"  
 Chelsea: Stadtteil im W von London  
 dissipato/a: zerstreut, ausschweifend,  
 verschwenderisch  
 rossiccio/a: r tlich  
 incolto/a: ungepflegt  
 in tondo: rundum, in der Runde  
 808: attillato/a: elegant, enganliegend  
 accollato/a: hochgeschlossen  
 tuttavia: allerdings, immerhin  
 ospitare: beherbergen, bergen  
 la capigliatura: Frisur, Haartracht  
 la sfida: Herausforderung  
 tingere, tingo, tinto: bemalen, färben  
 quiete (agg.): still, ruhig  
 il passerotto: Spatz, Sperling  
 il pavone: Pfau  
 il fagiano: Fasan  
 lussureggiante (agg.): reich, üppig,  
 wuchernd  
 suscitare: hervorrufen  
 d'altronde: Übrigens  
 esplicare: verdeutlichen, erklären

solere, soglio, suoli, solito: pflegen;  
gewohnt sein, etwas zu tun  
esile (agg.): sottile: dünn, schwächling  
rampicante: kletternd  
il picco: Berggipfel  
aguzzo/a: spitz  
il ghiacciaio: Gletscher  
il teschio: Totenschädel  
incrociare: kreuzen  
luttuoso: trauernd, unheilvoll, schmerzlich  
il brivido: Erschauern, Schauern  
funerario/a: Grab-, Leichen-...  
il sepolcro: Grab  
miserando/a: beklagenswert, erbärmlich  
impigliare: einfangen, verwickeln,  
verfangen  
il cortinaggio: Bettvorhang, Behang  
809: svenire (svengo, svieni, svenuto):  
ohnmächtig werden  
l'infortunato/a: Verunfallte/e,  
Verunglückte/r  
perenne (agg.): ewig, immerwährend  
dissetato/a: ohne Durst, mit gestilltem  
Durst  
assaggiare: versuchen, kosten  
sollecito/a: eilfertig, hilfsbereit  
giungere, giunto: erreichen, kommen  
il vassoio: Servierbrett  
camuffare: verstecken, tarnen  
la foggia: Art, Weise, Form, Gestalt  
squallido/a: düster  
radunarsi: sich treffen, zusammenscharen  
trapelare: durchtropfen, durchscheinen, -  
sickern  
assorto/a: vertieft, versunken  
sfiorare: berühren  
ronzare: (umher)surren  
purché: Hauptsache, ...; wenn nur  
privo/a di: ohne  
infrangersi: zerbersten, zerschellen  
810: la civiltà: Höflichkeit, Kultur  
provvedere: sorgen, Massnahmen treffen  
l'esigenza: Erfordernis, Anspruch  
la traccia: Spur  
invano: vergeblich  
mere parole: solamente parole  
inabile (agg.): incapace, unfähig  
tralucere: durchscheinen, -schimmern  
l'intesa: Einverständnis, Verständigung  
l'insolenza: Frechheit  
ignobile (agg.): niedrig, gemein

attonito/a: stupito/a: erstaunt  
sconfinato/a: endlos  
il raggio: Strahl, Radius, Umkreis, Umfeld  
l'iride, f.: Iris  
811: piegarsi: sich beugen, sich neigen, s.  
unterwerfen  
vivido/a: lebendig, leuchtend, glänzend  
spendere, speso: ausgeben, verbrauchen  
ingannevole (agg.): irreführend, täuschend  
insensato/a: töricht, sinnlos  
il conforto: Trost  
il barlume: Abglanz, (Licht-)Schein  
la privazione: Beraubung, Verzicht,  
Entbehrung, Armut  
contagiare, contaminare: anstecken  
lo sbigottimento: Bestürzung  
aleggiare: flattern, schweben (l'ala, le ali:  
Flügel)  
la zanzara: Mücke  
consapevole (agg.): bewusst  
ansioso/a di: begierig, sehnlichst  
wünschend  
812: la musoneria: Griesgrämigkeit  
la scontrosità: Widerborstigkeit  
compiere, compiuto: vollbringen,  
fertigbringen  
lo scatto: Ruck, Aufschnellen, Erhöhung  
iniziale (agg.): anfänglich  
dilagarsi: s. ausbreiten  
temperato/a: gemässigt, mild  
lo sbalzo: Sprung  
pungere, punto: stechen  
divorare: verschlingen  
il vizio: Laster, Unsitte  
assumere, assunto: annehmen  
cullare: wiegen (la culla: Wiege)  
abbeverare: tränken  
stringere, stretto: (zusammen)drücken  
spaziante: aufgestellt, angeordnet  
spargere, sparso: zerstreuen  
immergere, immerso: eintauchen  
813: rivolgere, rivolto: richten auf  
temere, temuto: fürchten  
assomigliando l'ombra: da der Schatten...  
gleich  
verde (agg.): grün, lebhaft, frisch, munter

## Lui e io, 1961

sdegnarsi: s. empören  
il golf: Strickjacke

la pianta topografica: Strassen-, Landkarte  
imbrogliarsi: verwirrt werden,  
durcheinanderkommen  
lo sforzo: Anstrengung, Mühe  
tuttavia: immerhin, trotzdem, dennoch  
822: il/la direttore/trice d'orchestra (f.):  
Dirigent/in  
il camerino: Kämmerchen  
il taccuino: Notizbuch  
nutrire (isco) rispetto: Achtung, Ehrfurcht  
haben  
l'autorità costituita: gesetzliche Autorität  
Wilma Montesi (1932 – 53) wurde tot  
aufgefunden. Ob es ein Unfall, ein  
Selbstmord oder eine kriminelle Tat von  
Prominenten war, beschäftigte  
Zeitungen, Gericht und das ganze it.  
Volk.  
l'abbacchio: Lamm-Braten  
il pancotto: Brotsuppe  
la frittata: Omelett  
gli erbaggi: Gemüse, Küchenkräuter  
suole: solere, soglio, solito/a: pflegen,  
gewohnt sein  
il frataccione: stattlicher Mönch  
il palato: Gaumen  
di suo gusto: nach seinem Geschmack  
impedire (isco): (ver)hindern  
consentire: erlauben  
assolvere alle incombenze: seinen  
Pflichten nachkommen  
823: il cinema(tografo)  
la maschera: Platzanweiser/in, Maske  
il lume: Licht, Lampe  
lo schermo: Bildschirm  
il palmo: Handbreit, Palme,  
Handinnenfläche  
il fianco: Seite, Flanke  
il/la regista: Regisseur/in  
il (film) muto: Stummfilm  
remoto/a: weit entfernt, entlegen  
il sobborgo: Vorort, Vorstadt  
vagare: umherirren  
la schiera: Schar  
la grondaia: Dachrinne  
il cancello: Türgitter, Gittertor  
la comparsa: Erscheinen, Auftauchen  
stare a cuore: am Herzen liegen  
prevalere, prevalgo, prevalso: Ausschlag  
geben, obenaufschwingen, gewinnen,  
überwiegen

appagare: befriedigen, beschwichtigen  
i riccioli: krause Haare  
suscitare: hervorrufen  
lo sdegno: Unwille, Zorn  
William Holden: 1918-81, popul. kaliforn.  
Filmschauspieler mit Heldenrollen,  
Hollywood-Star. Seinen grössten Erfolg  
hatte er 1957 mit der "Brücke am Kwai".  
attrarre (attraggo, attratto): an s. ziehen  
spargere, spargo, sparso: zerstreuen  
colmare: anfüllen, auffüllen  
la cadenza d'una frase: Satzmelodie  
affiorare: an die Oberfläche kommen  
la trama: Geflecht, Faden, Handlung  
arido/a: dürr, trocken, unfruchtbar  
irriguo/a: wasserreich, bewässert  
sorgere, sorgo, sorto: hervorquellen, s.  
erheben, wachsen  
il pascolo: Weide(land)  
l'orto: Gemüsegarten  
825: sommamente: höchst  
oziare: müssig sein, faulenzen  
concludere, concluso: erreichen,  
abschliessen  
sdraiarsi: sich hinlegen  
la bozza: Entwurf, Korrekturfahne  
disparato/a: verschieden, unterschiedlich  
approdare: landen, ankommen, hinkommen  
trascinare: schleppen, ziehen  
svolgersi, svolgo, svolto: s. abwickeln,  
vonstatten gehen  
canzonare: hänseln, auslachen  
sbertucciato/a: zerknittert  
calare: herunterlassen, hier: tief  
herunterziehen  
il pasticcino: Gebäckstücklein, Häppchen,  
Törtchen  
il riserbo: Zurückhaltung  
astenersi, astengo, astenuto: sich enthalten  
ambientarsi: s. eingewöhnen, warm werden  
826: il baritono: Bariton  
rimpiangere, rimpiango, rimpianto:  
nachweinen, nachtrauern  
la sceneggiatura: Drehbuch,  
Bühnenbearbeitung  
827: rifare: imitare: nachmachen  
il verso: Sprache, Vers  
riusciva: sarebbe riuscito  
Giobbe: Hiob  
il leggio: Notenständer, Lesepult  
la dizione: (Aus-)Sprache, Rezitieren

il palco: Tribüne, Loge, Empore  
impappinarsi: sich verhaspeln  
distrarsi, distraggo, distratto: s. zerstreuen,  
s. ablenken  
stonato/a: verstimmt, falsch  
la melopea: langsame Melodie  
la privazione: Entbehrung  
828: salubre: heilsam, bekömmlich  
l'accappatoio: Morgenmantel, -rock,  
Bademantel  
stillare: tropfen  
tempestoso/a: heftig, stürmisch, ungestüm  
sovabbondante, agg.: übermäßig,  
überbordend  
straripare, strabordare: überlaufen  
il rigagnolo: Rinnsal, Bächlein  
immacolato/a: unbefleckt, sauber  
la chiazza: Fleck  
il puntiglio: Ehrgeiz, Trotz  
incartapecorito/a: vertrocknet  
la cartapecora: Pergament  
il bocchino: Mundstück  
829: lo zelo: Eifer  
il telo: Stoff  
candido/a: hell, weich, sauber, weiss  
il rammarico: Kummer, Sorge  
il rimorso: Reue, Gewissensbiss  
spiare: ausspähen, hintennachspähen  
soppesare: wiegen, (ab)wägen  
schernire (isco): verhöhnen, verspotten  
il cesto: Korb  
l'esperazione, f.: Erbitterung  
rabboccare: überlaufen, austreten, randvoll  
füllen  
la spuma: Schaum  
lo strascico: Spur, Nachklang,  
Nachwirkung  
830: il turbine: Strudel, Wirbel, Sturm  
impietosire (isco): bedauern, erbarmen,  
Mitleid erregen/empfinden  
placare: besänftigen  
scagliare: werfen, schleudern  
le stoviglie: Geschirr  
subire, isco: erleiden, erfahren  
lo scendiletto: Bettvorlage  
la provvista: Vorrat  
la stuojia: Stroh, Rohrgeflecht  
la vinaccia: Weintrester, -treber  
repellente, agg.: abstossend  
rinfacciare: vorwerfen  
lo straccio: Lumpen, Lappen

la parsimonia: Sparsamkeit  
il bicarbonato di sodio: Natron  
le intemperie: Unwetter, Unbill  
esile, agg.: dünn, schlank  
i baffi: Schnauz(haare)  
Robert Donat (1905 – 58), brit.  
Schauspieler, starb an einem Asthma-  
Anfall.  
l'indumento: *vestito*: Kleid(ung)  
sbertucciato/a: zerknittert  
832: urbanamente: höflich, fein, kultiviert,  
städtisch  
tramontare: untergehen  
benevolo/a: gütig, wohlwollend  
congedarsi: s. verabschieden, sich  
beurlauben